

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > VIDA > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 3357 volte

## CANZONIERE A

- letto 3143 volte

## Edizione diplomatica



I aufres rudels deblaia si fo mout gen  
tils hom princes deblaia. (Et) enamoret  
se dela comtessa detripol sens uezer p(er)lo  
ben quel nauzi dir delieis als pelegrins  
qe uenion dantiocha. Efetz delieis mains  
uers ab bons sos ab paubres motz. Eper  
uolontat delieis uezer el se crozet emes se  
en mar p(er)anar lieis uezer. (Et) en la nau lo  
pres mout grans malautia. si que cill q(ue)  
eron ab lui cuideron quel fos mortz en la  
nau. Mas tant ferron qil lo conduisseron  
a tripol en un alberc aissi cum per mort.  
Efo faich asaber alacomtessa. (Et) adoncs  
ella sen uenc alui al sieu lieich. e pres lo  
entre sos bratz. et el saup qe so era la com  
tessa si recobret lo uezer el flazar. elau  
zet dieu elgrazi que lauia la uita soste(n)  
guda tro quel lagues uista. et enaissi el  
moric entrels bratz dela dompna. (Et) ella  
lo fetz honradamens sepellir en la mai  
son del temple. Epois enaquel dia ella se  
rendet monga p(er) la dolor qe ella ac de lui  
e de la soa mort. Et aqui son escrutas  
delas soas cansos.

- letto 1868 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

I aufres rudels deblaia si fo mout gen  
tils hom princes deblaia. Et enamoret  
se dela comtessa detripol sens uezer p(er)lo  
ben quel nauzi dir delieis als pelegrins  
qe uenion dantiocha. Efetz delieis mains  
uers ab bons sos ab paubres motz. Eper  
uolontat delieis uezer el se crozet emes se  
en mar p(er)anar lieis uezer. Et en la nau lo  
pres mout grans malautia. si que cill q(ue)  
eron ab lui cuideron quel fos mortz en la  
nau. mas tant ferron qil lo conduisseron  
a tripol en un alberc aissi cum per mort.  
Efo faich asaber alacomtessa. Et adoncs  
ella sen uenc alui al sieu lieich. e pres lo  
entre sos bratz. et el saup qe so era la com  
tessa si recobret lo uezer el flazar. elau  
zet dieu elgrazi que lauia la uita soste(n)  
guda tro quel lagues uista. et enaissi el  
moric entrels bratz dela dompna et ella  
lo fetz honradamens sepellir en la mai  
son del temple. Epois enael dia ella se  
rendet monga p(er) la dolor qe ella ac de lui  
e de la soa mort. Et aqui son escrutas  
delas soas cansos.

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils  
hom, princes de Blaia. Et enamoret  
se de la comtessa de Tripol, sens vezter, per lo  
ben q'el n'auzi dir de lieis als pelegrins  
qe venion d'Antiocha. E fetz de lieis mains  
vers ab bons sos, ab paubres motz. E per  
volontat de lieis vezter, el se crozet e mes se  
en mar per anar lieis vezter. Et en la nau lo  
pres mout grans malautia, si que cill que  
eron ab lui cuideron q'el fos mortz en la  
nau. Mas tant ferron q'il lo conduisseron  
a Tripol, en un alberc, aissi cum per mort.  
E fo faich a saber a la comtessa; et adoncs  
ella se·n venc a lui, al sieu lieich, e pres lo  
entre sos bratz. Et el saup qe so era la comtessa,  
si recobret lo vezter el flazar, e lauzet  
Dieu, el grazi que l'avia la vita sostenguda  
tro q'el l'agues vista, et enaissi el  
moric entre·ls bratz de la dompna. Et ella  
lo fetz honradamens sepellir en la maison  
del Temple. E pois, en aquel dia, ella se  
rendet monga per la dolor qe ella ac de lui  
e de la soa mort. Et aqui son escrutas  
de las soas cansos.

- letto 2707 volte

## CANZONIERE B

- letto 5480 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto[1]



- letto 6838 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/76%20verso%20%20a.jpg>

**I**aufres rudels deblaia si fomolt  
gentils hom princes de blaia. et  
enamoret se de la comtessa de tripol  
ses uezer p(er) lo gran ben ep(er) la gran  
cortesia qel auzi dir delieis als pe  
legrins que uengron dantiochia.  
efetz delieis mains bons uers et  
ab bons sons ab paubres motz. e  
p(er) uoluntat delieis uezer el se cro -  
zet emes se en mar p(er) anar lieis  
uezer. (et) adoncs en la nau lo pres  
mout grans malautia si que cill  
qui eron ab lui cuideron qe el fos

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/76%20verso%20%20b.jpg>

mortz en lanau. Mas tant ferron q(ue)  
ill lo conduisseron atripol en un alb -  
erc cum p(er) mort. efo faich asaber ala  
comtessa. euenc ad el al sieu lieich  
epres lo entre sos bratz. (et) el saup q(ue)lla  
era la comtessa si recobret lo uezer el  
flazar. elauzet dieu el grazi qeilla -  
uia lauida sostenguda tro q(ue)l lages  
uista. (et) enaissi el moric entrels braz  
delacomtessa. (et) ella lo fetz honrada  
menz sepeillir enlamaison del tem -  
ple de tripol. epois en aqel meteus  
dia ela se rendet monga p(er) la doloi q(ue)  
ella ac delui e dela soa mort. (et) aqui  
son escrutas delas soas chanssos.

- letto 3001 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I aufrers rudels deblaia si fomolt gentils hom princes de blaia. et enamoret se de la comtessa de tripol ses uezer p(er) lo gran ben ep(er) la gran cortesia qel uengron dantiochia. efetz delieis mains bons uers et ab bons sons ab paubres motz. e p(er) uoluntat delieis uezer el se cro - zet emes se en mar p(er) anar lieis uezer. et adoncs en la nau lo pres mout grans malautia si que cill qui eron ab lui cuideron qe el fos mortz en lanau. mas tant ferron q(ue) ill lo conduisseron atripol en un alb - erc cum p(er) mort. efo faich asaber ala comtessa. euenc ad el al sieu lieich epres lo entre sos bratz. et el saup q(ue)lla era la comtessa si recobret lo uezer el flazar. elauzet dieu el grazi qeilla - uia lauida sostenguda tro q(ue)l lages uista. et enaissi el moric entrels braz delacomtessa. et ella lo fetz honrada menz sepeillir enlamaison del tem - ple de tripol. epois en aqel meteus dia ela se rendet monga p(er) la doloi q(ue) ella ac delui e dela soa moit. et aqui son escrutas delas soas chanssos.

Jaufres Rudels de Blaia si fo molt gentils hom princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol ses vezter, per lo gran ben e per la gran cortesia q'el vengron d'Antiochia. E fetz de lieis mains bons vers et ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de lieis vezter, el se crozeta mes se en mar, per anar lieis vezter. Et adoncs, en la nau, lo pres mout grans malautia, si que cill qui eron ab lui cuideron qe el fos mortz en la nau. Mas tant ferron que ill lo conduisseron a Tripol, en un alberc, cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa. E venc ad el, al sieu lieich, e pres lo entre sos bratz; et el saup qu'ella era la comtessa, si recobret lo vezter el flazar, e lauzet Dieu, el grazi qe il l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'ages vista. Et enaissi el moric entre ls braz de la comtessa. Et ella lo fetz honradamenz sepeillir en la maison del Temple de Tripol, e pois, en aqel meteus dia, ela se rendet monga, per la doloi que ella ac de lui e de la soa moit. Et aqui son escrutas de las soas chanssos.

- letto 1936 volte

## CANZONIERE I

- letto 1889 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[2\]](#)



- letto 3418 volte

## **Edizione diplomatica**



11

I aufres rudels de blaia. Si fo mout gentils ho(m) -  
efo princes de blaia. Et enamoret se de la co(m) -  
tessa de tripoli. Ses uezer p(er) lo bon quel nauzi  
dire als pelerins q(ue) uenguen dantiochia. Efez  
delleis mains uers ab bons sons ab paubre  
motz. ep(er) uolu(n)tat delleis uezer. el se croset  
ese

mes en mar. Epres lo malautia enla nau. E fo condug atripoli en un alberc p(er) mort. efo fait saber ala co(m)tessa et ella uenc ad el al son leit. Epres lo antre sos bratz. esaup quella era la comtessa. emantene(n)t recobret lauzir el flairar. Elauzet dieu q(ue) la uia la uida soste(n) - guda tro quel la agues uista. (et)enaissi el mo - ri entre sos braz. Et ella lo fez agran honor **sepellir**. En la maion del te(m)ple. Epois enaq(ue)l dia ellase rendet morga p(er) la dolor quella nac de la mort de lui.

- letto 2769 volte

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

I aufres rudels de blaia. Si fo mout gentils ho(m) efo princes de blaia. Et enamoret se de la co(m) - tessa de tripoli. Ses uezer p(er) lo bon quel nauzi dire als pelerins q(ue) uenguen dantiochia. Efez delleis mains uers ab bons sons ab paubre motz. ep(er) uolu(n)tat delleis uezer. el se croset ese

mes en mar. Epres lo malautia enla nau. E fo condug atripoli en un alberc p(er) mort. efo fait saber ala co(m)tessa et ella uenc ad el al son leit. Epres lo antre sos bratz. esaup quella era la comtessa. emantene(n)t recrobet lauzir el flairar. Elauzet dieu q(ue) la uia la uida soste(n) -

guda tro quel la agues uista. etenaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez agran honor sepellir. En la maion del te(m)ple. Epois enaq(ue)l

dia ellase rendet morga p(er) la dolor quella nac de la mort de lui.

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom e fo princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripoli, ses vezer, per lo bon qu'el n'auzi

dire als pelerins que venguen d'Antiochia. E fez de lleis mains vers ab bons sons, ab paubre motz. E per voluntat de lleis vezer, el se croset e se

mes en mar, e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripoli, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et ella venc ad el, al son leit e pres lo antre sos bratz. E saup qu'ella era la comtessa, e mantenent recrobet l'auzir el flairar, e lauzet Dieu que l'avia la vida

sostenguda tro qu'el la agues vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir, en la maion del Temple. E pois, en aquel

dia, ella se rendet morga per la dolor qu'ella n'ac de la mort de lui.

- letto 4831 volte

## CANZONIERE K

- letto 2891 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[3\]](#)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20-%20carta%20107%20verso\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20-%20carta%20107%20verso_0.jpg)

- letto 2282 volte

## Edizione diplomatica

I aufres rudels de blaia. Si fo mont ge(n)tils om princeps de blaia. Et enamoret se de la (con)tessa de tripol. Ses uezer. Per loben qenauzidire. Als pelegrins q(ue) ue(n)gue(n) dantiocha. Efez delleis mains uers ab bons sons ab paubre motz. e per uolu(n)tat delleis uezer. el se croset emes se en mar. Epres lo malautia enla nau. Efo condeg at(ri)pol en un alberc per mort. efo fait saber ala (con)tessa. (et) ella uenc ad el. al son leit. epres lo antre sos braz. et saup quella era la co(n)tessa recobret lo auzir el flazar. Elauzet dieu. q(ue)la uia la ui - da sostenguda tro quellages uista. (et)enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez agran honor sepellir. En la maiso(n) del temple. Et puois enaqueil dia ella se rendet morga p(er) la dolor quella ac de la mort dellui.

- letto 2877 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I aufres rudels de blaia. Si fo mont ge(n)tils om princeps de blaia. Et enamoret se de la contessa de tripol. Ses uezer. per lo ben qen auzi dire. Als pelegrins q(ue) ue(n)gue(n) dantiochia. Efez delleis mains uers ab bons sons ab paubre motz. e per uolu(n)tat delleis uezer. el se croset emes se en mar. Epres lo malautia enla nau. Efo condeg at(ri)pol en un alberc per mort. efo fait saber ala contessa. et ella uenc ad el. al son leit. epres lo antre sos braz. et saup quella era la co(n)tessa recobret lo auzir el flazar. Elauzet dieu. q(ue)la uia la ui - da sostenguda tro quellages uista. etenaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez agran honor sepellir. En la maiso(n) del temple. Et puois enaqueil dia ella se rendet morga p(er) la dolor quella ac de la mort dellui.

Jaufres Rudels de Blaia si fo mont gentils om, princeps de Blaia. Et enamoret se de la contessa de Tripol, ses vezet, per lo ben q'en auzi dire als pelegrins que venguen d'Antiochia. E fez de lleis mains vers ab bons sons, ab paubre motz. E per voluntat de lleis vezet, el se croset e mes se en mar, e pres lo malautia en la nau, e fo condeg a Tripol en un alberc per mort. E fo fait saber a la contessa et ella venc ad el, al son leit, e pres lo antre sos braz. Et saup qu'ella era la contessa, recobret lo auzir el flazar. E lauzet Dieu, que l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'ages vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple; et puois, en aquel dia, ella se rendet morga per la dolor qu'ella ac de la mort de llui.

- letto 2634 volte

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f162.image>.r=Fran%C3%A7ais%201592.langFR  
[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f256.image>.r=Fran%C3%A7ais%20854.langFR  
[3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f242.image>.r=Fran%C3%A7ais%2012473.langFR